

GUIA DOCENT DE L'ASSIGNATURA D'INFORMÀTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓ

CURS 2008-9

Professor Ramon Piqué

Objectiu global

- Adquirir els coneixements i les habilitats fonamentals de l'ús de recursos tecnològics, generals i específics, en la traducció.

Objectis específics

- Captar la importància de les tecnologies en les fases de treball del procés i del producte de la traducció.
- Comprendre la interrelació entre els diferents elements i recursos que configuren la xarxa i la seva aplicació en la traducció.
- Adquirir les habilitats bàsiques en l'ús de llenguatges d'etiquetes, l'edició electrònica, la publicació de documents digitals i la localització de pàgines web.
- Adquirir les habilitats necessàries en l'ús de programes de traducció assistida per recórrer el procés de traducció i les seves tasques relacionades.

Programa

1. Introducció a la Tradumàtica
 - a. La informàtica en el procés de traducció
 - b. Les fases de treball del procés i del producte de traducció
 - c. Categories i classificació d'eines en el procés de la traducció
2. L'edició electrònica
 - a. Fonaments d'internet
 - b. Sistemes de cerca
 - c. El llenguatge d'etiquetes HTML
 - d. Publicació de documents digitals
3. Introducció a la traducció assistida
 - a. El sistema Déjà Vu
 - b. El sistema Trados Workbench
 - c. El gestor de terminologia Multiterm
 - d. El sistema Webbudget XT

Avaluació

Durant el curs caldrà fer cinc exercicis que comptaran un 20% cadascun per a la nota final:

1. Elaboració d'una referència ràpida d'un programa informàtic relacionat amb el procés de traducció (a casa)
2. Elaboració d'un lloc web bilingüe amb un mínim de 500 paraules per llengua (a casa amb tutoria a classe)
3. Traducció d'uns textos fent ús del programa Déjà Vu (a classe)
4. Localització del lloc web del punt 2 a una tercera llengua (a classe)
5. Exercici de teoria en línia (a classe)

Important: No hi haurà examen en primera convocatòria, però per a fer l'examen de la segona convocatòria caldrà haver lliurat abans tots els exercicis anteriors.